

## CUPRINS

## TABLE DFES MATIERES

### SEANCE PLENIERE

*Sanda-Maria ARDELEANU*

L'ENSEIGNEMENT DUAL DANS LA  
FORMATION DES TRADUCTEURS-INTERPRÈTES 4  
DUAL EDUCATION IN TRAINING  
INTERPRETERS

*Elena GHEORGHÎĂ*

COGNITIVE LINGUISTICS FOR TRANSLATION 8 INSTRUMENTARUL LINGVISTICII COGNITIVE  
STUDIES AND TRANSLATOR TRAINING ÎN SERVICIUL TRADUCTOLOGIEI ȘI  
INSTRUIRII TRADUCĂTORILOR

### COMUNICĂRI ÎN ATELIERE

*Gisèle AL-RIACHI*

CULTURAL AND INTERCULTURAL 14 CULTURALUL ȘI INTERCULTURALUL ÎN  
INTERFERENCES IN TRADUCEREA SPECIALIZATĂ  
SPECIALIZED TRANSLATION

*Barbara BRZEZICKA*

L'APPORT DE LA TERMINOGRAPHIE A LA 21 CONTRIBUȚIA TERMINOLOGIEI ÎN  
TRADUCTION PHILOSOPHIQUE TRADUCEREA FILOSOFICĂ

*Cecilia CONDEI*

PLANS DU CONTINUUM TRADUCTIF: 31 PLANURILE CONTINUUMULUI TRADUCTIV:  
LE NARRATIF NARATIVUL

*Nina CUCIUC*

ÉTUDE SUR L'IMPORTANCE DE LA 36 STUDIU PRIVIND IMPORTANȚA  
TERMINOLOGIE MONO- ET MULTILINGUE TERMINOLOGIEI MONO- ȘI PLURILINGVE  
DANS LA LINGUISTIQUE THÉORIQUE ÎN LINGVISTICA TEORETICĂ

*Cristina ILINCA, Adriana APOSTOL, Carmen BIZU*

ASPECTS LINGUISTIQUES DES TERMES 42 ASPECTE LINGVISTICE ALE TERMENILOR  
TECHNIQUES TEHNICI

*Oana-Adriana DUȚĂ*

SOME ISSUES OF BUSINESS TERMINOLOGY: 52 UNELE PROBLEME ALE TERMINOLOGIEI DE  
NOMINAL GROUPS AND ORIENTATIONAL AFACERI: GRUPURI NOMINALE ȘI  
METAPHORS METAFORE DE ORIENTARE

*Ana BONDARENCO*

L'EMPLOI DU SUBJONCTIF EN FRANÇAIS ET 57 UTILIZAREA CONJUNCTIVULUI ÎN LIMBA  
LES PROBLÈMES DE TRADUCTION QU'IL FRANCEZĂ ȘI PROBLEMELE DE TRADUCERE  
POSE AU LOCUTEUR ROUMAIN IMPUSE LOCUTORULUI ROMÂN

*Angela GRĂDINARU*

LES PARTICULARITÉS DE TRADUCTION DES 67 PARTICULARITĂȚILE TRADUCERII  
UNITÉS TERMINOLOGIQUES UNITĂȚILOR TERMINOLOGICE  
DANS LES TEXTES SOCIO-POLITIQUES DIN TEXTELE SOCIOPOLITICE

<i>Marius MUNTEANU</i> DÉFIS DE LA TRADUCTION SPÉCIALISÉE DES TEXTES TECHNIQUES (ANGLAIS-FRANÇAIS)	75	PROVOCĂRILE TRADUCERII SPECIALIZATE A TEXTELOR TEHNICE (ENGLEZĂ-FRANCEZĂ)
<i>Ruxandra PETROVICI, Simona MITOCARU</i> TERMINOLOGIE DE L'ÉCONOMIE VERTE	79	TERMINOLOGIA ECONOMIEI VERDE
<i>Cornelia ȘUȘ</i> LE RÔLE DE LA DOCUMENTATION DANS LA TRADUCTION JURIDIQUE	84	ROLUL DOCUMENTĂRII ÎN TRADUCEREA JURIDICĂ
<i>Irina BREAHNĂ</i> HIPERTEXT: ISTORIA UNUI TERMEN	88	HYPertext: THE HISTORY OF THE TERM
<i>Anamaria ENESCU</i> LA TRADUCTION TECHNIQUE – DÉFIS ET COMPÉTENCES	91	TRADUCERE TEHNICĂ – PROVOCĂRI ȘI COMPETENȚE
<i>Valentina Gabriela HOHOTĂ</i> LE DISCOURS DU MILIEU CARCERAL ENTRE LA PERSPECTIVE SOCIOLINGUISTIQUE ET LA PERSPECTIVE TERMINOLOGIQUE	94	DISCURSUL MEDIULUI CARCERAL ÎNTRE PERSPECTIVA SOCIOLINGVISTICĂ ȘI PERSPECTIVA TERMINOLOGICĂ
<i>Costel ISTRATE, Sorina CHIPER</i> NORMALISATION DE LA TERMINOLOGIQUE COMPTABLE ROUMAINE: INFLUENCES TRADITIONNELLES FRANÇAISES ET PRESSIONS ANGLOPHONES ACTUELLES	101	NORMALIZAREA TERMINOLOGIEI CONTABILE ROMÂNEȘTI: INFLUENȚE TRADIȚIONALE FRANCEZE ȘI PRESIUNI ANGLOFONE ACTUALE
<i>Ina MARCHITAN</i> LA DIMENSION INTERSOCIALE DE LA TERMINOLOGIE DU DROIT DE LA FAMILLE, DE LA FEMME ET DE L'ENFANT EN FRANÇAIS	106	DIMENSIUNEA INTERSOCIALĂ A TERMINOLOGIEI DREPTULUI FAMILIEI, FEMEII ȘI COPILULUI ÎN LIMBA FRANCEZĂ
<i>Ludmila ZBANȚ</i> L'ENSEIGNEMENT DE LA TERMINOLOGIE SPÉCIALISÉE (TOURISME) DANS LA FORMATION DES TRADUCTEURS	110	PREDAREA TERMINOLOGIEI SPECIALIZATE (TURISMUL) ÎN FORMAREA TRADUCĂTORILOR
<i>CAMENEV Zinaida</i> TRANSLATING ENGLISH BUSINESS TERMS INTO ROMANIAN	114	TRADUCEREA TERMENILOR ENGLEZEI DE AFACERI ÎN ROMÂNĂ
<i>Rodica CARAGIA</i> THE TRANSLATION OF "COPYRIGHT FOR LIBRARIANS" INTO ROMANIAN: DIFFICULTIES ENCOUNTERED BY UNDERGRADUATE STUDENTS	118	TRADUCEREA CURRICULUMULUI „DREPTUL DE AUTOR PENTRU BIBLIOTECARI”: DIFICULTĂȚILE ÎNTÂMPINATE DE STUDENȚII DE LA NIVELUL LICENȚĂ
<i>Dan CORCODEL, Artur CORCODEL</i> ON THE SPECIALIZED LANGUAGE OF ECONOMIC FIELD	122	DESPRE LIMBAJUL SPECIALIZAT ÎN DOMENIUL ECONOMIC
<i>Svetlana CORCODEL</i> SOME PECULIARITIES OF LEXICOGRAPHICAL SOURCE ENTRIES	125	REFERITOR LA UNELE PARTICULARITĂȚI ALE ARTICOLULUI DIN SURSELE LEXICOGRAFICE

<i>Iana MALICOVSCAIA</i> TERMINOLOGY OF WINE TOURISM IN THE REPUBLIC OF MOLDOVA	<b>128</b>	TERMINOLOGIA OENOTURISMULUI ÎN REPUBLICA MOLDOVA
<i>Irina MARCHITAN</i> TRANSLATING FOR PUBLIC HEALTH ORGANIZATIONS	<b>132</b>	ACTIVITATEA DE TRADUCERE ÎN CADRUL ORGANIZAȚIILOR DIN DOMENIUL SĂNĂTĂȚII PUBLICE
<i>Ina SÎTNIC</i> PROCEDURES OF TRANSLATING LEXICAL AND SYNTACTICAL STYLISTIC DEVICES IN POLITICAL DISCOURSE	<b>135</b>	PROCEDEE DE TRADUCERE A FIGURILOR DE STIL DE NIVEL LEXICAL ȘI SINTACTIC ÎN DISCURSUL POLITIC
<i>Gabriela ȘAGANEAN</i> GRAMMAR INTERFERENCE IN TRANSLATING SOCIO-POLITICAL TEXTS FROM ENGLISH INTO ROMANIAN	<b>139</b>	INTERFERENȚA GRAMATICALĂ ÎN TRADUCEREA TEXTELOR SOCIOPOLITICE DIN LIMBA ENGLEZĂ ÎN LIMBA ROMÂNĂ
<i>Silvia ȘCERBAKOV</i> L'UNITE TERMINOLOGIQUE „TERRE” INFLUENCEE PAR L'UNITE LEXICALE – PARTIE INTEGRANTE DE LA ZONE CONCEPTUELLE «TERRE»	<b>143</b>	UNITATEA TERMINOLOGICĂ „TERRE” INFLUENȚATĂ DE UNITATEA LEXICALĂ – PARTE INTEGRANTĂ A ZONEI CONCEPTUALE «TERRE»

Adresa redacției:  
str. A.Mateevici, 60  
MD2009, Chișinău, Republica Moldova  
Tel. (37322) 577414; 577442; FAX (37322) 577440  
e-mail: [usm.revista.sum@gmail.com](mailto:usm.revista.sum@gmail.com)  
website: [studiamsu.eu](http://studiamsu.eu)

Formatul 60×84<sup>1/8</sup>.  
Coli de tipar 19,0. Coli editoriale 22,0.  
Comanda 438. Tirajul 100 ex.

Centrul Editorial-Poligrafic al USM  
str. Al.Mateevici, 60. Chișinău, MD 2009